

Los nombres vascos del salmón y del tábano

por

F. C. G.

Entre las palabras vascas *seguras* y “suficientes para probar una relación entre el vascuence y el celta”, aducidas en el muy documentado y erudito artículo de don A. Tovar “Notas sobre el vasco y el celta”, publicado en el BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE AMIGOS DEL PAIS (San Sebastián, 1945, cuaderno 1.º, p. 37), figura la voz IZOKI (escrita IZODKI sin duda por errata) (1), nombre del “salmón” en vascuence.

Tres páginas antes se trata de esa palabra como alegada por Pederesen en su KELTSISCHE GRAMMATIK en concepto de préstamo léxico del vascuence al celta:

“IZOKI (N), salmón, tiene correspondencia en el irlandés EO, genitivo IACH; galés medio EHAW, irlandés moderno EOG, cónico EHOC, bretón medio EHEVC, EHOC, bretón moderno EOK.”

Así es efectivamente, pero séame lícito opinar que sola esa correspondencia no es suficiente para afirmar que IZOKI venga del celta.

En efecto, no creo se me negará que el vasco ISOKIN (2)—bastante más que a los célticos EO, EHAWC, EOG, EHOC, etc.—se parece a la voz latina ISOCEM, de ISOX (así en San Isidoro, en Plinio ESOX), salmón o lucio, nombre de un pescado del Rin, palabra—al parecer—extranjera, pero que también se encuentra en griego ISOX, significando “esturión”.

Aun admitiendo que el latino ISOX o ESOX fuese un préstamo al galo (lo cual no está aún bien demostrado), pudiendo el vasco ISOKIN venir directamente del latín ISOCEM, no sirve para probar relaciones

(1) *Nota de la Redacción.*

Desde luego, fué una errata de imprenta, que lamentamos vivamente, aunque habrá sido subsanada como otras varias que se destilizaron el primer número del Boletín, por todos los lectores.

(2) Así en el “Vocabulario” de Zamarripa, Gramática Vasca, Bermeo, 1928, página 312; Azcue, Dicc. Vasco, sólo trae IZOKI e IZOKIN.

entre el vascuence y el celta (relaciones que no niego, ni creo que nadie niegue, dicho sea entre paréntesis).

El vasco ISOKIN tiene otra correspondencia en el asturiano ESGUIN, ESGUINO, cría del salmón, que se encuentra por ejemplo en el romance “La danza” del vate regional Teodoro Cuesta:

Ye nalando un ESGUIN rial,
com' un galgo 'na carrera,
y naide 'n blincar bardiales
i aventaxa 'n lixereza;

y del mismo poeta asturiano son estos otros versos:

Onde 'l Nalón está, ya mansu o fieru,
el vostru Guadalete ye un folleru,
u nalem sanixueles verrugones
mas nunca ESGUINOS rales y salmones.

(D. Terreros y T. Cuesta, *Andalucía y Asturias, Oviedo*, 1881).

El Diccionario de la R. Academia Española deriva ESGUIN del gallego EXIGO, exiguo, pero esta etimología no es satisfactoria pareciendo más natural deducir ESGUIN, ESGUINO del latín *ESOCINUM (ESOCINA es “vivero de salmones”), o sea un derivado del mismo vocablo latino ESOCEM o ISOCEM que dió en eúscaro ISOKIN o IZOKIN.

Dejemos en paz al salmón y hablemos ahora del tábano.

* * *

Van der Velden (citado en Walde-Pokorny, VERGL. WORTERBUCH DER INDOGERM. SPRACHEN, I, pág. 125), ha comparado el vasco (H) ABIA, tábano, con el latín APIS, abeja, y con otras palabras difíciles de explicar, entre ellas el antiguo irlandés IMBED y el antiguo galés IMMET, multitud.

El docto autor de “Notas sobre el vasco y el celta”, falla sin apelación: “El asunto es muy inseguro y *no se puede resolver*”.

Permítasenos meter baza en este asunto.

HABIA y APIS tienen algún parecido fonético, pero embarazan las significaciones de tábano y abeja respectivamente.

HABIA e IMMET o IMBED ni fonética ni semánticamente se corresponden.

Pero el vasco HABIA tiene la variante ABE; y “tábano” en latín se dice TABO, cuyo acusativo TABONEM dió en francés TAON. (También se dice en latín TABANUM, y de aquí el español TABANO).

Ahora bien, que en vascuence se pierde a veces la t-inicial, no creo que pueda negarse, si se repara en que “encontrar” se dice en éuskera TOPATU y OPATU (del español TOPAR); el “tonel” es TUPA y UPA (del latín CUPPA); “toma” y “tomad” se dicen TORI Y ORI, TORIZU y ORIZU; etc.

Supuesta esa pérdida de la t-inicial, ¿no vendrá el vasco ABE (posteriormente ABIA y HABIA) del latino TABO?

Pero, ¿y la *e* final por *o*? Si los vascos LUMATXE, KAPULE, ESTRABE, IAKUBE, etc., corresponden a los españoles PLUMAZO, CAPULLO, ESTABLO, JACOBO, etc., no veo la dificultad de que ABE venga de TABO.

Mas la forma vasca AKAIN que también significa “tábano”...—Si KABUXA=BABUXA “babosa”, KURKUTZ=BURBUTZ “madrño”, KULETO < del latín BOLETUM “seta”, KEFA=español BEFO, etc.; o sea, si la *k* vasca puede venir alguna vez de *b*, el vasco AKAIN pudo venir del latín TABANUM o del TABANO español.

Los vascos AKAIN y ABE corresponderían así a los latinos TABAN(UM) y TABO.

